

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9431

26 Ekim 2023 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Kültür Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ocak 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKMENİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle tek başına “Taraflar” ve birlikte “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti;

Karşılıklı çıkarlara dayalı işbirliğinin derinleştirilmesi ve güçlendirilmesinin gerekliliğini kabul ederek,

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin güçlendirilmesinde kültürel işbirliğinin önemini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Taraflar, eşitlik ve karşılıklılık temelinde Tarafların ulusal mevzuatı ile uluslararası hukuk kurallarına uygun olarak, iki ülkenin ilgili kuruluşları arasında kültürel konularda işbirliği için uygun şartlar sağlayacaklardır.

Madde 2

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumlu olan yetkili makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı,

Türkmenistan Hükümeti nezdinde Türkmenistan Kültür Bakanlığı olacaktır.

Madde 3

Taraflar, yayın ve uzman değişimleri aracılığıyla iki ülkenin kütüphane ve müzeleri arasında işbirliği kuracaklardır.

Madde 4

Taraflar, arkeolojik, tarihi ve kültürel mirasın korunması alanında işbirliği çerçevesinde, tarihi ve kültürel mirasa ilişkin yapıların araştırılması, belirlenmesi, muhafazası, ve restorasyonu ile kültür varlığı kaçakçılığı ile mücadele konularında uzman değişiminde bulunmaya gayret edeceklerdir.

Madde 5

Taraflar, uluslararası etkinliklerin düzenlenmesi konusunda tecrübe değişimi yoluyla, sahne sanatları alanında işbirliği sağlamaya gayret edeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, kültür konularında düzenlenen uluslararası festivaller, sergiler, bilimsel ve eğitimle ilgili konferanslar, sempozyumlar ve toplantılara ilişkin bilgi ve tecrübe paylaşımında bulunacaklardır.

Madde 7

Taraflar, Devletlerinin ulusal mevzuatı çerçevesinde kültür ve sanat kitapları, süreli yayınlar ve makalelerin paylaşımını özendirecek ve destekleyecekler ve ayrıca, iki ülkede düzenlenen uluslararası kitap fuarlarına karşılıklı katılım sağlanmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 8

Taraflar, iki ülkenin güzel sanatlar eserleri ve el işleri ile geleneksel ve halk sanatı eserlerinin sergilenmesi için sergiler düzenlenmesine gayret edeceklerdir.

Madde 9

Taraflar, kültürel araştırma çalışmalarında işbirliğinin derinleştirilmesi amacıyla kültür, sanat ve tarih konularında uzman değişiminde ve bilgi paylaşımında bulunacaklardır.

Madde 10

Taraflar, UNESCO ve her ikisinin üye olduğu diğer uluslararası kültürel örgütlerde işbirliği yapacaklardır.

Madde 11

Taraflar, iki ülkede sene boyunca düzenlenen uluslararası festival ve diğer kültürel etkinliklere sanatçı topluluklarının düzenli olarak katılmasını teşvik edeceklerdir.

Madde 12

Taraflar, kültür varlıklarının yasa dışı transferi ve kaçakçılığına karşı işbirliği yapacaklardır.

Madde 13

Taraflar, halk sanatı alanında işbirliğini ve iki ülkenin profesyonel ve amatör sanatçı toplulukları arasında doğrudan ilişkileri teşvik edeceklerdir.

Madde 14

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların devletlerinin ulusal mevzuatı uyarınca uygulanmaktadır.

Taraflar işbu Anlaşmanın uygulanması sonucunda ortaya çıkacak masrafları, ulusal mevzuatlarında öngörülen kaynaklardan karşılayacaklardır.

Madde 15

Ziyaretleri gerçekleştirme ve uzman değişiminin mali şartları, her bir durum için Tarafların kamu kültürel yönetim kurumları arasında mutabakatla belirlenecektir.

Madde 16

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, 18. maddede öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer ve geçerli kalır.

Madde 17

İşbu Anlaşma'nın hükümlerinin yorumlanması ve uygulanmasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık taraflar arasında, üçüncü bir taraf veya uluslararası bir mahkemeye başvurmaksızın, samimiyet ve karşılıklı saygıyla, müzakere ve istişare yolu ile dostane bir şekilde çözülür.

Madde 18

İşbu Anlaşma, Tarafların ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, 1 (bir) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, ilave birer (1) yıllık bir süre için otomatik yenilenecektir.

Taraflardan biri, diplomatik kanallardan diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunarak işbu Anlaşmayı herhangi bir zamanda feshedebilir. Bu durumda, Anlaşma bildirimin alınmasından altı (6) ay sonra feshedilecektir.

İşbu Anlaşma'nın feshi, halihazırda devam eden faaliyet veya projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir.

Ankara'da «26» Ekim 2023 tarihinde Türkçe, Türkmençe ve İngilizce dillerinde iki asıl nüsha olarak, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Herhangi bir farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Mehmet Nuri ERSOY
Kültür ve Turizm Bakanı

TÜRKMENİSTAN
HÜKÜMETİ
ADINA



Atageldi ŞAMYRADOV
Türkmenistan
Kültür Bakanı

**Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti bilen Türkmenistanyň
Hökümetiniň arasynda medeniýet babatda
hyzmatdaşlyk etmek hakynda
YLALAŞYK**

Mundan beýläk aýratynlykda «Taraп», bilelikde «Taraпlar» diýlip atlandyrylýan Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti we Türkmenistanyň Hökümeti,

Ikitaraplaýyn gyzyklanmalaryň esasynda hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak we berkitmek zerurlygy bilen ylalaşyp,

Dostlukly aragatnaşyklary berkitmekde medeni hyzmatdaşlygyň wajpylygyny göz önünde tutup.

aşadakylyr barada ylalaşdylar:

1-nji madda

Taraпlar deňligiň we özaralygyň esasynda özleriniň milli kanunçylygyna we halkara hukuk kadalaryna laýyklykda medeni meseleler boýunça degişli edaralaryň arasyndaky hyzmatdaşlyk üçin laýyk şertleri üpjün edýärler.

2-nji madda

Şu Ylalaşygyň ýerine ýetirilişine jogapkär bolan ygtyýarlandyrylan edaralar aşadakylyr:

Türkiýe Respublikasynyň Hökümeti üçin: Türkiýe Respublikasynyň Medeniýet we syýahatçylyk ministrligi;

Türkmenistanyň Hökümeti üçin: Türkmenistanyň Medeniýet ministrligi.

3-nji madda

Taraпlar neşirýatlary we hünärmenleri alyş-çalyş etmek arkaly iki tarapyň kitaphanalarynyň we muzeýleriniň arasynda hyzmatdaşlygy üpjün etmeli.

4-nji madda

Arheologik, taryhy we medeni mirasy goramak çygrynda hyzmatdaşlygyň çäginde Taraпlar taryhy-medeni mirasy öwrenmek, ýüze

çykarmak, saklamak we durkuny täzelemek, şeýle hem medeni mirasyň desgalary bolan binalaryň dikeltmek we medeni gymmatlyklaryň bikanun dolanyşygy bilen göreşmek çygrynda hünärmenleri alyş-çalyş etmäge çemeleşerler.

5-nji madda

Taraplar döredijilik sungaty çygrynda, şol sanda halkara çäreleri guramak boýunça tejribäni alyş-çalyş etmek arkaly hyzmatdaşlygy üpjün etmäge çemeleşmeli.

6-njy madda

Taraplar medeni meseleleri boýunça halkara festiwallary, sergileri, simpoziumlary, duşuşyklary we treningleri geçirmek bilen bagly bolan bilimleri we tejribäni alyş-çalyş etmeli.

7-nji madda

Taraplar özüniň milli kanunçylygyna laýyklykda medeniýet we sungat boýunça kitaplaryň, döwürleýin neşirýatlaryň we makalalaryň alyş-çalyş edilmegini höweslendirmeli we goldamaly, şeýle hem iki ýurduň guraýan halkara kitap ýarmakalaryna özara gatnaşygy höweslendirmeli.

8-nji madda

Taraplar iki ýurduň suratçylyk sungatyny we el işlerini, şeýle hem däp bolan we halk sungatynyň eserlerini görkezmek üçin sergileri guramaga çemeleşmeli.

9-njy madda

Taraplar medeni barlaglaryň çygrynda hyzmatdaşlygy çuňlaşdyrmak maksady bilen medeniýet, sungat we taryh çygyrlarynda bilermenleri we maglumatlary alyş-çalyş etmeli.

10-njy madda

Taraplar özüniň agza bolýan ÝUNESKO we beýleki halkara medeni guramalarynyň çäginde hyzmatdaşlyk etmeli.

11-nji madda

Taraplar suratkeşleriň toparyny iki ýurduň guraýan halkara festiwallaryna we beýleki çärelere yzygiderli gatnaşygyny höweslendirmeli.

12-nji madda

Taraplar medeni gymmatlyklaryň bikanun geçirilmegi we bikanun dolanyşygy bilen göreşde hyzmatdaşlyk etmeli.

13-nji madda

Taraplar iki ýurduň halk hojalygy çygrynda hyzmatdaşlygy we hünär hem-de söýüjilik döredijilik toparlarynyň arasyndaky aragatnaşyklary höweslendirmeli.

14-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünleri Taraplaryň milli kanunçylygyna laýyklykda amala aşyrylýar.

Taraplar şu Ylalaşygy amala aşyrmak bilen baglylykda çekilen çykdaýjylary olaryň milli kanunçylygynda göz önünde tutulan serişdelerden ýapmaly.

15-nji madda

Saparlary geçirmegiň we bilermenleri alyş-çalyş etmegiň maliýe şertleri her bir takyk ýagdaýda Taraplaryň döwlet medeniýeti dolandyryş edaralarynyň arasyndaky ylalaşyk boýunça kesgitlenilýär.

16-nji madda

Şu Ylalaşyga islendik wagtda Taraplaryň özara ýazmaça ylalaşygy boýunça üýtgetmeler girizilip bilinýär. Üýtgetmeler 18 Maddada göz önünde tutulan tertipde güýje girýär we güýjüni saklap galýar.

17-nji madda

Şu Ylalaşygyň düzgünlerini düşündirmek we ýerine ýetirmek bilen baglylykda ýüze çykyan islendik jedel parahatçylyk ýoly bilen, dostluk we özara sylag ruhynda, taraplaryň arasynda gepleşikler we maslahatlar arkaly, islendik üçünji tarapa ýa-da halkara tribunala ýüzlenmezden çözülmäge degişli.

18-nji madda

Şu Ylalaşyk Taraplaryň degişli resminamanyň güýje girmegi üçin zerur bolan döwletçe hukuk işleriň tamamlanandygy hakynda diplomatik ýollar boýunça biri-birine habar berýän ahyrky ýazmaça habarnamanyň alnan senesinden güýje girýär.

Şu Ylalaşyk bir (1) ýylyň dowamynda güýjüni saklaýar we eger-de Taraplaryň hiç biri beýleki Tarapa ýazmaça görnüşde diplomatik ýollar boýunça Ylalaşygy ýatyrmak hakynda onuň hereket edýän möhletinden alty (6) aý öňünden habar bermese, indiki bir (1) ýyla gönümel uzaldylýar.

Her bir Tarap şu Ylalaşygy beýleki Tarapa bu barada diplomatik ýollar boýunça islendik wagtda habarnamany ugratmak bilen ýatyryp bilýär. Bu ýagdaýda şu Ylalaşyk habarnamanyň alnan senesinden alty (6) aýdan soň özüniň hereketini bes edýär.

Şu Ylalaşygyň hereketiniň bes edilmegi islendik häzirki işiň ýa-da taslamanyň amala aşyrylmagyna täsir etmeýär.

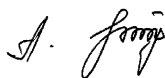
Ankara şäherinde 2023-nji ýylyň «26» oktýabrynda her biri türk, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Çaprazlyklar dörän halatynda iňlis dilindäki nusganyň artykmaç güýji bolar.

**Türkiye Respublikasynyň
Hökümetiniň adyndan**



Mehmet Nuri ERSOY
Medeniýet we Syýahatçylyk Ministri

**Türkmenistanyň Hökümetiniň
adyndan**



Atageldi ŞAMYRADOW
Türkmenistanyň
Medeniýet Ministri

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of Turkmenistan on cooperation in the field of culture

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of Turkmenistan, hereinafter referred to as individually the "Party" and collectively the "Parties",

Agreeing on the necessity to deepen and strengthen the cooperation on the basis of mutual interests,

Considering the significance of cultural cooperation in strengthening friendly ties,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall provide suitable conditions for cooperation between the relevant institutions on cultural issues, in accordance with their national legislation and the rules of international law on the basis of equality and reciprocity.

Article 2

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the Government of the Republic of Türkiye: the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Türkiye.

For the Government of Turkmenistan: the Ministry of Culture of Turkmenistan.

Article 3

The Parties shall ensure cooperation between libraries and museums of both countries by exchanging publications and experts.

Article 4

The Parties shall endeavor to exchange experts in the fields of research, identification, conservation, and restoration of historical and cultural heritage as well as renovation of heritage buildings, and the fight against trafficking cultural assets, within the framework of cooperation in the field of the protection of archeological, historical and cultural heritage.

Article 5

The Parties shall endeavor to ensure cooperation in the field of performing arts, through the exchange of experience on the organization of international events.

Article 6

The Parties shall share knowledge and experience related to international festivals, exhibitions, symposiums, meetings and trainings on cultural issues.

Article 7

The Parties shall promote and support exchange of cultural and art books, periodicals and articles in accordance with their national legislations and shall also encourage mutual participation in international book fairs organized in both countries.

Article 8

The Parties shall endeavor to organize exhibitions in order to display the two countries' fine arts and handicrafts, as well as works of traditional and folk art.

Article 9

The Parties shall exchange experts and share information on culture, art and history in order to deepen cooperation in cultural research studies.

Article 10

The Parties shall cooperate within UNESCO and other international cultural organizations of which they are both members.

Article 11

The Parties shall encourage artist groups to participate regularly in international festivals and other activities organized in both countries.

Article 12

The Parties shall collaborate against illegal transferring and illicit trafficking of cultural property.

Article 13

The Parties shall encourage cooperation in the field of folk arts and direct relations between the professional and amateur artist groups of the two countries.

Article 14

The provisions of this Agreement are implemented in accordance with the national legislations of the states of Parties.

The Parties shall cover the costs incurred due to the implementation of this Agreement from the resources as foreseen in their national legislations.

Article 15

The financial conditions for conducting visits and exchanging experts shall be determined by agreement between the Parties' public cultural management institutions on a case-by-case basis.

Article 16

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force and remain valid in accordance with the procedure prescribed under Article 18.

Article 17

Any dispute arising from the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably, in the spirit of cordiality and mutual respect, through negotiations and consultations between the Parties, without reference to any third party or international tribunal.

Article 18

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal national legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year and it shall be renewed automatically for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects.

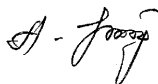
Done in Ankara on «26» October 2023 in two originals each in Turkish, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TÜRKİYE**



Mehmet Nuri ERSOY
Minister of Culture and Tourism

**FOR THE GOVERNMENT
OF TURKMENISTAN**



Atageldi SHAMYRADOV
Minister of Culture of
Turkmenistan